



# Comment accueillir un Elève Allophone Nouvellement Arrivé dans une classe « ordinaire » ?

---

1/ Qu'est-ce qu'un EANA?

2/ Que sait un EANA?

3/ Comment l'accueillir dans la classe et ses parents dans l'école?

4/ Que doit apprendre un EANA?

5/ Quels outils spécifiques utiliser dans la classe ?



# 1/ Qu'est-ce qu'un élève allophone ?

---

**Définition officielle (cf Bulletin académique 13/05/13, BO n°37 du 11/10/12 et prochaine circulaire départementale) :**

- Un Elève Allophone Nouvellement arrivé est un élève entré sur le territoire français depuis **moins de douze mois**.
- Il peut être **francophone**. Il peut avoir des compétences en langue française ou être de **nationalité française**.
- **Aucune distinction** ne peut être faite entre élèves de nationalité française et de nationalité étrangère pour l'accès au service public.
- **Une prise en charge spécifique** est prévue pour les élèves allophones peu ou non francophones, ou n'ayant pas une maîtrise suffisante des apprentissages scolaires qui lui permettraient d'intégrer une classe du cursus ordinaire.



## Dans les faits, plusieurs cas sont possibles :

---

- Un élève allophone peut arriver d'un pays où la langue officielle est le français, donc être (en partie) **francophone** à l'oral ou à l'écrit.
- Au contraire, un élève de Mayotte vient du 100e département français, un élève né en France jamais scolarisé en maternelle et parlant une autre langue à la maison ne sont donc **pas des EANA** mais nécessitent bien sûr une **aide spécifique en français** oral ou écrit.
- Un élève allophone a parfois un **parcours migratoire** chaotique, a été scolarisé dans un autre pays avant d'arriver en France, a dû apprendre plusieurs nouvelles langues, va peut-être devoir repartir.
- Un élève allophone peut être **triste**, perturbé, perdu ou au contraire très enthousiaste et **motivé**, selon le **projet migratoire** des parents, explicité ou non à l'enfant.
- Un élève allophone peut être un **bon élève** dans son pays, a parfois du mal à accepter d'être rétrogradé en classe inférieure, d'être en difficulté.
- Un élève allophone n'a parfois **jamais été scolarisé auparavant** c'est un NSA



## 2/ L'évaluation diagnostique des acquis antérieurs

---

- Pour connaître la scolarité et les **besoins spécifiques** de l'élève allophone, il convient (et c'est un droit, cf BO) de procéder à l'évaluation de :
- - **ses savoir-faire en langue française**, pour déterminer s'il est un débutant complet ou s'il maîtrise des éléments du français parlé ou écrit;
- - **ses compétences scolaires** construites dans sa langue de scolarisation antérieure et son degré de **familiarité avec l'écrit scolaire**, en lecture et en mathématiques;
- - **ses compétences** dans **d'autres langues vivantes** enseignées dans le système éducatif français.
- Les résultats du test de mathématiques sont les plus déterminants pour le niveau de classe d'inscription.



### 3/ Comment accueillir les parents à l'école ?

---

- Au moment de l'inscription, il est bon d'avoir recours à un **interprète**. Sinon **traduction** par internet. Demander au personnel de l'école les langues parlées. (Cf livret d'accueil traduit Eduscol)
- **Présenter les adultes, les lieux**, écrire les **jours et heures de classe**, établir une liste –modeste- du **matériel scolaire**, expliciter les **formalités** pour l'inscription à la cantine, inciter à la fréquentation du centre aéré le mercredi.
- Demander le maximum de **renseignements sur la scolarité antérieure** (niveau atteint, classes redoublées, interruptions de scolarité... éventuellement certificat de scolarité).
- **L'inscription provisoire** se fait en fonction de **l'âge de l'élève** et est confirmée ou modifiée **suite au bilan d'évaluation diagnostique**. Le B.A. du 13/05/13 accorde une année de maintien à l'école élémentaire (jusqu'à 11 ans) et un retard d'une ou deux années maximum par rapport à la classe d'âge aux élèves arrivés de l'étranger.
- En l'absence de dispositif UPE2A ou étant peu important en taux horaire dans l'école, un **décloisonnement** est conseillé **au CP ou au CE1** pour l'apprentissage de la lecture selon les compétences de l'élève. Tout doit être explicité et dédramatisé auprès des parents.



# Comment accueillir l'élève dans la classe ?

---

- **Préparer le groupe classe et l'équipe** : présentations, visite des classes et locaux, horaires et règles, un ou plusieurs élèves « repères ».
- Installer à sa **table attitrée**, à côté d'un élève tuteur, pas au fond!
- **Présenter son pays** sur le planisphère, valoriser sa **langue-culture**
- Expliquer et montrer les **rituels de la classe**, le faire participer aux responsabilités et en verbalisant ces moments collectifs
- **Patience**, accepter une période d'observation avant la production, et parfois besoin de décrocher car effort permanent de compréhension
- **Encourager** ses tentatives de communication, laisser parler jusqu'au bout sans corriger et reformuler ensuite, sinon blocage
- **Parler lentement** (sans exagération) avec des phrases simples mais construites,
- Utiliser le **geste**, le **dessin**, montrer, **mimer**,
- **Répéter** et **reformuler**, jouer sur l'intonation
- **Être attentif** à ses réactions dans la classe, dans la cour...



## 4/ Élève à besoins spécifiques : différenciation pédagogique

---

- Avoir les **mêmes attentes et les mêmes exigences** (avoir son matériel, être assidu).
- Pas un élève en difficulté, mais **en cours d'apprentissage**.
- Le faire peu à peu **participer aux activités orales** avec les autres, en petit puis grand groupe.
- **Adapter** la trace-mémoire, les exercices et l'évaluation des autres : illustrations du vocabulaire et des consignes, raccourcissement des comptines et poésies, des textes de lecture
- **Donner des outils** facilitateurs (cf porte-vues imagier).
- **Proposer d'autres outils plus adaptés**: prélecture, graphisme ou numération de GS ou CP si NSA.
- Lui proposer des **activités plus ludiques et en autonomie** ( jeux péda, lecteur CD ou ordi avec un casque).
- **Moments d'apprentissage systématique** de lexique et des structures syntaxiques soit avec l'adulte, soit avec un tuteur (cf progression des actes de parole).
- **Rédiger un PPRE ou PPRI** pour définir les compétences prioritaires à acquérir et le faire évoluer à mesure des apprentissages.
- **Différentes situations d'apprentissage**: dans la cour, avec les autres enfants, dans le groupe classe, en écoutant les autres et lors des séances d'enseignement spécifique avec le maître.



# Quoi enseigner aux élèves allophones ?

---

- **Français de communication : Français Langue Etrangère**
- Cf Progression des actes de parole, structures syntaxiques et lexique
- **Acte de parole**: « le langage sert à faire des demandes, à donner des ordres, à démontrer, à porter un jugement, à féliciter quelqu'un. Toutes ces opérations sont appelées actes de paroles »
  
- **ET Français de scolarisation : FLSeconde, FLScol**
- - Langue en tant qu'**objet** d'étude : **apprendre LE français** comme un élève francophone, Français Langue Maternelle donc acquérir le métalangage.
- - Langue comme **outil** d'apprentissages en histoire, sciences... **apprendre EN français.**





## 5/ Quels outils utiliser dans la classe ?

---

- Pour le **français de communication**, quelques **méthodes FLE pour enfants** : Hexagone, Alex et Zoé, Tip Top, Tatou le matou... et sites FLE et **outils pour les langues vivantes** (flash-cards)
  - Avantages : supports audio-visuels, illustrations, ludiques, attractives...
  - Inconvénients : surtout axées sur l'oral, peu de situations scolaires et pas très faciles à mettre en place si l'élève n'est pas lecteur ou peu autonome.
- Pour le **français de scolarisation**, les **outils FLM adaptés** à l'élève:
  - fichiers de maths et/ou de lecture débutant Freinet avec corrigés,
  - fiches de graphisme et de pré-lecture GS avec modèle,
  - manuels de CP ou CE1 illustrés type Cléo CE1
  - méthode gestuelle Borel Maisonnay pour les sons spécifiques
  - imagiers CP CE1 comme le lexique de la classe de Retz, Mes outils pour écrire de Ribambelle ou un dictionnaire illustré
- Construire un **référentiel pour l'élève** sous forme de classeur ou de porte-vues avec : alphabet, calendrier, emploi du temps, prénoms, nombres, couleurs, matériel, consignes etc...



# Bibliographie indicative

---

- Hexagone, M.Weiss, 1995
- Tip top! A1.1, C. Adam, Didier, 2010, livre et cahier d'activités
- Apprends à lire et écrire avec Alex et Zoé, J. Quinson, Clé international, 2006
- Tatou le matou, M. Piquet, Hachette FLE, 2002, livre et cahier d'activités
- Le lexique de ma classe CP CE1, Retz, 2003
- Mes outils pour écrire CP ou CE1, Hatier méthode Ribambelle, 2010
- Mon premier dictionnaire en images, histoires d'Encre, 2009
- Cléo, français CE1 fichier d'entraînement, Retz, 2008
- Méthode phonétique et gestuelle, Borel Maissonny, ESF éditeur, 2003
- Fichiers de lecture et de mathématiques PEMF
- Les langages de l'humanité, M. Malherbe, Robert Laffont, 1995
- Site Eduscol français de scol: outils, sites, biblio FLE FLS ...